

UNIVERSITY OF NIGERIA, NSUKKA

FACULTY OF ARTS

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES

**THE FUNCTIONAL ROLE OF RUSSIAN LANGUAGE IN NIGERIAN LINGUISTIC
MINORITIES**

**РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В НИГЕРИЙСКО-РУССКИХ СЕМЬЯХ (К
ПРОБЛЕМЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ
СРЕДЫ).**

NWARUKWEN ONYEKA CHARLES

(Ph.D. MOSCOW)

Email: charlesnwaruke@yahoo.com

Tel: 08035078375

THE FUNCTIONAL ROLE OF RUSSIAN LANGUAGE IN NIGERIAN LINGUISTIC MINORITIES

The present work is a psychosocial linguistic research designed to survey the functional role of Russian language in a non-linguistic environment like Nigeria. It is an attempt to present a comprehensive account of the Bilingual and Bicultural orientations of a minority social group of people in our society, that use the Russian Language in one way or the other.

The work tries to provide the concepts needed to understand what it means for two languages to come into contact. What happens in communities or countries like Nigeria where several languages are spoken with daunting complexity. Here, special attention was focused on the fate of Russian language in a complex situation with the absence of linguistic environment. Its application in Nigeria by members of a social linguistic minority groups. Emphasis are focused on Nigerian-Russian mixed families.

As a psychosocial linguistic research, the work applied a general analysis of socio/psycho linguistic conceptions, such as language functions, linguistics situation/politics linguistics personalities, bilingualism dialectism and ethnolinguistics problematic. We made attempts to prove the ways in which sociolinguistic findings and its insights can be of assistance in the tackling of real-world problems. Especially the survival of Russian Language in the midst of the hundreds of languages spoken in Nigeria.

нварукве Онейка Чарльз

Университет Нигерии нсукка

Роль русского языка в нигерийско-русских семьях (к проблеме функционирования русского языка вне языковой среды).

введение

нигерия страна расположена в западной Африке, населения различными народами, многонациональное государство . поэтому страна много язычная, во многих отношениях она по праву называется Африканским гигантом. население более 140 млн. Человек.

1 октября 1960 года, нигерия добилась независимости от великобритании. После обретения нигерей независимост, Советский Союз стал одной из первых европейских стран, признавших моллду республику и установивших с ней дипломатические отношения. В результате установленных отношений, стало развиваться сотрудничество в области :науки и техники, экономики и культуры.

Благодаря дружественным отношениям между обеими странами большое число нигерийской молодежи прибыло на учебу в советской союз. Много из них женились на советских/ русских женщинах или иностранке обучающей в СССР. Этих людей мы называем смешанных нигериско-русских смешанных семьях. Здесь рассматриваются функциональную роль русского языка в этих семьях и проблемы овладение русского языка поскольку языковая среды является английскому. Роль родного языка в жизни того или иного народа трудно переоценить потому что при смешанных браках всегда происходит и смешение культур.

реферат

это входит в ряд работ по проблемам двуязычия, которое является объектом данного исследования. В качестве предмета выступает использование русского языка в малых социальных группах в нигерийском обществе.

Особое место среди таких групп, по нашему мнению, занимают и поэтому более подробно рассматриваются нами национально разнородные семьи, в которых один из членов семьи [муж] по происхождению принадлежит к какой-либо из нигерийских этнических групп, а другой [жена] к народам, населяющим российскую федерацию или другие бывшие советские республики.

Муж-нигериец в такой семье практически свободно владеет русским языком. Так как длительное время обучался и проживал в русскоязычной среде. Жена в такой семье является русскоязычной и для нее русский язык является родным или вторым языком, которым она свободно владеет. Такие семьи по языковому признаку называются смешанными нигерийско-русскими.

Естественно, что члены этих семей нуждаются в средствах общения, доступных каждому из них. В силу того, что практически все смешанные нигерийско-русские семьи возникли во время обучения нигерийских мужчин в советских вузах, одним из таких средств выступает русский язык. Его роль особенно велика в период проживания семьи в русской языковой среде. Однако после переезда семьи в Нигерию практическое использование этого языка членами смешанных семей из-за ряда причин значительно уменьшается. Это в конечном счете приводит не только к утрате части языковой и коммуникативной компетенции членами семьи, особенно нигерийского происхождения, но и к торможению развития данных компетенций у детей. Думается, что проблема сохранения и укрепления позиций русского языка в смешанных нигерийско-русских семьях, связанных с русским языком, требует не только личных усилий со стороны членов этих семей, но и научного решения и практической поддержки.

Семья как малая коммуникативной общности

Психологический анализ общения в смешанной семье позволяет дать онтологическую картину его предмета, выражающуюся в ряде взаимосвязанных характеристик. Общение в семье представляет собой субъект-субъектное взаимодействие, характеризующееся тем, что субъектом по отношению друг к другу здесь выступают люди, отличающиеся активностью, способностью сознательного целенаправленного планирования и организации своего поведения и жизнедеятельности в целом оказывающие взаимные воздействия, определенным образом воспринимающие, а также и оценивающие друг друга те или иные действия. Анализ общения как процесса коммуникации включает изучение причин его возникновения, последовательной смены этапов, результатов взаимодействия. При этом основой общения в семье, его "пусковым" моментом, исходной внутренней причиной, является потребность в другом человеке, в общении в нем.

Говоря о семье, о выполнении коммуникативной деятельности между членами семьи, следует подчеркнуть, что уже эмпирические данные свидетельствуют о том, что уже с первых месяцев жизни у ребенка возникает потребность в других людях, которая постепенно развивается и преобразуется от потребности в эмоциональном контакте к потребности в глубоко личностном общении на коммуникативном уровне и сотрудничестве со взрослым.

Интегральными понятиями, отражающими уровень индивидуально личностного включения в общение, в психологии являются понятия "коммуникативные свойства личности" "коммуникативные способности," "коммуникативный потенциал" и т.д. они отражают комплекс взаимосвязанных качеств, обеспечивающих соответствующий уровень взаимодействия человека с окружающими, и, в частности, с членами семьи.

Учеными установлено, что коммуникативный потенциал_ это относительно стабильное личностное образование, формирующееся еще в детстве [включая отрочество]. Важным фактором его развития являются : общий характер взаимоотношений в семье, уровень эмоционального контакта

между родителями и детьми, личный опыт общения и т.д.[см. Кольцова В.А. общение и познавательные процессы и:познание и общение. М. Наука с 13-14]

В советской и зарубежной психологии и психолингвистике продолжает накапливаться опыт по теоретическому и экспериментальному исследованию специфики восприятия и познания людьми супругами, друг друга в условиях межетнического общения, т.е когда супруги принадлежат к разным этносам, культурам.

Процесс такого общения на межличностном уровне возможно представить в смешанной семье как интерсубъектное взаимодействие, в котором отдельные личности выступают как носители самосознания и культуры больших социальных групп- этнических общностей.

Стихийное (бытовое) двуязычие в детстве, как известно, управляется плохо, составляя одну из актуальных проблем, требующую незамедлительного из-за его распространенности решения. Ведь от того, какие навыки речевой деятельности будут сформированы на втором языке, они сохранятся и в дальнейшем. Природа всего этого имеет психолингвистический характер. Формирование двуязычия – это формирование специфических компонентов языковой способности ребенка. [Шахнарович А.М. раннее двуязычие :Психолингвистическая природа// Национально-языковые проблемы:СССР и зарубежные страны. М., АН СССР, Институт языкознания 1990 с. 62-71 с. 65].

Основные цели:

В соответствии с гипотезой перед исследованием ставятся две основные цели :1. Проанализировать степень распространения и специфические сферы применения русского языка различными социальными группами населения в Нигерии. 2. Определить конкретные особенности нигерийско-русских семей.

Задачи

для достижения поставленных целей требуется решить следующие задачи:

1. Охарактеризовать языковую ситуацию в Нигерии.

2. Определить сферы функционирования русского языка в Нигерии включая и его изучение в данной стране.
3. Выделить цели, мотивы, темы и ситуации реального использования русского языка в смешанных семьях, установить критерии выбора членами семей русского или иного языка для коммуникации в различных ситуациях и сферах общения.
4. Оценить зависимость уровня владения русским языком у членов смешанных семей от их происхождения, пола и возраста.
5. Уточнить понятие "родной язык".
6. Определить степень влияния русскоязычной культуры и науки на сохранение русского языка в смешанных нигерийско- русских семьях.

содержание

семья – это малая группа общения лиц живущих вместе близких родственников, имеющих общность интересов. Главные члены семьи - отец и мать.

В пределах семьи имеется тенденция к некоторой языковой унификации (союз) отношений " муж - жена" и " родители - дети". Родные языки родителей дети могут усвоить при общении с ними или с родственниками второго восходящего поколения (дедушка, бабушка). Родители, как правило, молодые люди 25-40 лет с высшим образованием. По профессии большинство являются инженерами или докторами гуманитарные специальности встречаются реже. Практически во всех смешанных нигерийско-русских семьях имеются дети, несовершеннолетние и совершеннолетие.

Для выявления функциональной значимости русского языка в одной отдельно взятой нигерийско-русской семье и для всех таких семей в целом, мы провели анкетный вопрос 50-ти отцов и совершеннолетних детей из нигерийско-русских семей. Вопросы так или иначе касались таких этносоциокультурных факторов, как языковая личность, принадлежность к этносоциокультурной общности и языковому коллективу сферы общения, коммуникативные ситуации (включая темы общения и виды речевой деятельности). Анализ этих факторов, по мнению А.П .Гребенева (1982) позволяет охарактеризовать распространение иностранного языка за рубежом . мы, анализируя их,

попытались сделать некоторые выводы о соотношении функционирования и восприятия русского языка в нигерийско-русских семьях.

Под термином “ функция языка ” мы вслед за авторами лингвистического энциклопедического словаря будем понимать роль (употребление, назначение) языка в человеческом обществе.

Как известно, лингвисты выделяют разное количество и виды языковых функций. Одной из важнейших функций со времен В. Гумбольдта считается познавательная которая, по мнению В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина (1973 с 98-100) может быть представлена как взаимодействие двух более частных функций: дискурсивно-логической — обеспечивающей процесс мышления, и коммуникативной, служащей для закрепления в памяти знаний об окружающем мире. Именно выполнение языком дискурсивно-мыслительной деятельности конкретного лица определяет статус языка как родного для этого лица. Говоря проще, родными для человека можно считать те языки на которых он думает. Всеми другими языками он владеет лучше или хуже, может быть, на уровне родного, но родными их считать невозможно. Предварительные беседы с анкетированными, по результатам которых были сформулированы вопросы анкеты, показали, что никто из детей в нигерийско-русских семьях (об отцах, самими собой, не имеет смысла ставить подобные вопросы) не думает по-русски. Таким образом, нет оснований считать русский язык родным для этих лиц. Данный вывод подтвердили и результаты анкетирования. На вопрос “какой язык является родным?” лишь один ребенок указал на русский язык (наряду с местным и английским). Большинство указали местные языки некоторые вместе и ними — английский. В общем-то, местные и английские языки в речемыслительной деятельности всех нигерийцев вступают в отношения частичной дистрибуции. В бытовой сфере мышление преимущественно осуществляется на местных языках в научной (учебной) — на английском. В остальных — на местном или на английском в зависимости от темы (предмета мысли) и индивидуальных думающего.

В то же время в коммулятивной функции русский язык широко используется детьми от смешанных браков, поскольку они интересуются традициями и современной жизнью на родине их матерей. Эта информация поступает к ним как непосредственно от матерей, так и благодаря чтению книг, газет и журналов на русском языке, просмотре видеокассет и кинофильмов, прослушивание аудиокассет, радио, лекций. Источники соответствующей информации в Нигерии являются российские

посольство и Российский культурный центр в столице Лагосе (на юго – западе страны), а также Российский культурный центр при металлургическом комбинате в городе Аджикута (на северо-западе). Здесь можно заказать и бесплатно получить (в том числе и по почте) российские газеты и журналы, а также словари русского языка можно просмотреть кино и видеофильмы, последние можно также скопировать для личного пользования. В этих же учреждениях функционируют библиотеки, в которых всем желающим предоставляются на длительный срок книги на русском языке, кроме того, при их посредстве можно заказать любую литературу издаваемую российскими типографиями. Культурные центры располагают значительным аудиофондом, содержащим кассеты и пластинки с исполнением песен на русском языке, с записью литературных чтений. Наконец , в посольстве и в культурных центрах устраиваются выставки советской (русской) культуры, проводятся вечера во время праздников, лекции по культуре и искусству, встречи с русскими женщинами, проживающими в Нигерии. Видео и аудиокассеты, имеющиеся в распоряжении культурных центров, можно заказать и получить по почте. Таким образом, более или менее регулярные контакты хотя бы с одним из этих очагов российской культуры в Нигерии позволяют лицам ,владеющим русским языком использовать его в куммулятивной функции, т.е для накопления знаний о российской действительности и истории.(А.В. Швейцер, 1977).

Богатство фондов посольства и культурных центров литературными произведениями, записями песен художественных фильмов на русском языке, а также документальных фильмов о произведениях русского искусства, о русском фольклоре делает реальным использование русского языка в этнической функции. В то время как куммулятивная функция обеспечивает получение сведений о культуре, которые в принципе могут быть получены на любом языке, то этническая функция языка позволяет отдельной личности соприкоснуться с этой культурой, воспринять ее непосредственно. Этому же способствуют вечера, концерты, выставки в российских культурных центрах.

Чтение публицистики на русском языке, прослушивание радио программ и лекций куммулятивной активизирует интегративную функцию русского языка, позволяя нигерийцам владеющим им , глубже осознать проблемы народов, населяющих бывшие советские республики, и хотя бы пассивно участвовать в дискуссии о путях их разрешения, наконец, встречи и вечера, организуемые в посольстве России и в российских культурных центрах, расширяют возможности использования русского языка в целях межличностного общения, о чем подробнее будет сказано ниже.

Кроме того, через вышеуказанные центры можно получить доступ к специальной литературе и периодике России, благодаря чему в Нигерии существует возможность для реализации инструментальной функции русского языка в отношении получения профессионально ориентированной информации. Отдельные русскоговорящие нигерийцы, по роду своей профессиональной деятельности связанные с Россией, могут использовать русский язык в инструментальной функции при работе с различной документацией, а также в процессе деловых контактов и при выполнении обязанностей переводчика. Наконец, данная функция русского языка оказывается актуальной при необходимости прочитать паспортные данные и инструкции по эксплуатации к различным товарам, произведенным в России и других странах составляющих такие тексты на русском языке. (Гребенев, 1990, с71).

Некоторые возможности того же плана могут предоставляться нигерийцам, знающим русский язык, кафедры русского языка в Лагосском и Ибаданский университетах. Кроме того, важнейшими функциями русского языка, реализующимися на кафедрах университетов, являются познавательная и воспитательная функции, которые находят свое выражение в общеобразовательной и воспитательной целях обучения этому языку нигерийских студентов.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Что касается использования русского языка в повседневном обиходе русскоговорящих нигерийцев, то здесь также могут осуществляться различные языковые функции. Прежде всего роеализуется фацилитационная функция языка как одного из обязательных условий для существовпания социальных институтов. Она выступает при общении супругов между собой а также при переписке мужа с родственниками жены и со своими коммуникативной знакомыми. Кроме того русский язык выступает в коммуникативной функции при контактах на этом языке между родителями (чаще –матерями) и детьми в смешанных семьях между братьями (сестрами) междучленами разных нигерийско-русских семей а также при их общении с русскоязычными (русско-говорящими) иностранцами в посольстве культурных центрах в совместных предприятия и организациях.(Гребенев 1982 с 14)

При контактах детей с родителями особенно с матерями русский язык способен выполнять воспитательную функцию а иногда - разъединительную если члены смешанных семей употребляют его в целях того чтобы сделать непонятным для окружающих содержание своей беседы.

Итак,можно сделать вывод что члены смешанных нигерийско-русских семе й чаще всего применяют русский язык в следующих функциях: воспитательной, интегративной, инструментальной когнитивной (коммулятивной),коммуникативной, разъединительной, фацилитационной, эстетической.

Это подтверждает совокупность данных анкет, согласно которым, русскоговорящая община Нигерии в целом используется русский язык во всех вышеуказанных функциях.по ответам анкетированных можно судить, что русский язык используется ими в бытовой, профессиональной, официально –деловой и художественной сферах общения. Функционирование русского языка в смешанных нигерийско-русских семьях охватывает все основные виды речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо.

Наиболее употребительными являются говорение и аудирование, которые осуществляются чаще всего в бытовой сфере при общении между членами семей на самые разнообразные темы.

Аудирование, кроме того, используется в художественной и в общественно-культурной сфере, и при преслушивании лекций, радиопередач, аудиокассет, пластинок, при просмотрефильмов. В этих же

сферах осуществляется чтение художественной литературы и публицистики, кроме того, в профессиональной сфере имеет место чтение литературы по специальности чтение и письмо, связанные также с бытовой сферой в виде переписки с родственниками на родине жены (и матери). Очевидно, в связи с удорожанием авиаполетов частотности чтения и письма в бытовой сферой будет возрастать. Наконец, лица, по своей работе связанные с Россией широко пользуются русским языком во всех видах речевой деятельности в профессиональной и официально-деловой сферах общения.

Таким образом, благодаря существованию широких российско-нигерийских связей и наличию в Нигерии инфраструктуры, обслуживаемой русским языком, он может с достаточной степенью естественности выступать во всех основных функциях, сферах общения, видах речеваой деятельности. (Верещагин, Костомаров; 1973, с. 98). К сожалению, восприятие этого языка большинством смешанных нигерийско-русских семей не отражает этих возможностей.

Восприятие языка понимается как результат совокупного действия общественных функций языка, опосредованного через призму общественной психологии и сознания. Г. В. Хруслов выделяет следующие типы восприятия иностранного языка: различную неспециальную и нехудожественную литературу - 18 московское радио на русском языке слушают 12 человек. Еще реже в смешанных нигерийско-русских семьях встречается инструментальное восприятие русского языка. Так 18 опрошенных указали, что они читают специальную литературу на русском языке и лишь 4 отметили необходимость пользоваться русским языком при работе с документацией. труднее всего обстоит дело с эстетическим восприятием. Русскоязычные фильмы смотрят только 10 человек пластинки и аудиокассеты слушают - 6, а художественную литературу читают всего 4 человека.

Результаты анкетирования членов нигерийско-русских семей

(‘анкетный ключ’).

No	содержание вопроса	ответы					итого	
		Жен	мужей	детей				
		Всего	всего	до 10 лет	старше 10			
		21	28	всего 11	всего 13		всего 73	
1	2	3	4	5	6		7	
1.русский язык:								
	А) родной	16	0	11	3	30	более 40%	
	Б) неродной	5	28	1	10	43	менее 60%	
	В) не владеют	0	0	0	0	0	0	
2.оценивают свой уровень Владения русским языком как								
	А) высокий	21	18	6	3	48	более 60%	
	Б) средний	0	7	5	10	22	30%	
	В) низкий	0	3	0	0	3	менее 10%	
	Г) не владеют	0	0	0	0	0	0	
3.владеют русским языком в следующих видах рд								
	А)говорении	21	28	11	13	73	100%	
	Б)аудировании	21	28	11	13	73	100%	
	В)чтении	21	28	4	13	66	более 90%	
	Г)письмо	21	28	1	13	63	менее 90%	
4.считают русский язык для своей семьи								
	А)актуальным	5	10	7	1	23	более 30%	
	Б) органично актуальным	6	7	0	1	14	менее 21%	
	В) неактуальным	1	3	1	4	9	более 16%	
	Г) не указали		9	8	7	4	27	менее 33%
5.								
	А) продолжают изучение							
	Русского языка		8	8	7	4	27	менее 40%

инструментальное восприятие). Нужно заметить, что большинство анкетированных выделили лишь один-два из этих факторов. Становится очевидно что подавляющее большинство смешанных нигерийско-русских семей попросту не осознают всех тех возможностей применения русского языка, которые существуют в Нигерии.

Из 50 опрошенных лишь 10 считают, что русский язык очень нужен им детям, 16 – рассматривают свои потребности в этом языке как органичные, 4 считают его малополезным, 1 ненужным, наибольшая часть (19) не определились по этому вопросу. В результате кроме 4 человек, обучавшихся на момент анкетирования в советских вузах, и 1, изучавшего русский язык в Нигерийском университете, лишь 14 в той или иной форме осуществляют самостоятельное изучение русского языка.

заключение

проведенное исследование позволило установить место русского языка среди других иностранных языков в нигерийском обществе и квалифицировать его как АКТУАЛЬНЫМ иностранный язык, именно в этом качестве он используется в различных сферах общения определенными социальными группами населения.

Средством общения в смешанных нигерийско-русских семьях. Такие семья одна из наиболее репрезентативных малы социальных групп, использующих русский язык. Они демонстрируют характерные признаки употребления русского языка, разделение его функций с другими языками, различную степень владения и использования разными членами семьи, мотивированность употребления определенных ситуациях.

Таким образом, можно сделать вывод с существовании в нигерий специфического круга общественных потребностей и возможностей использования русского языка, особенно в нигерийско-русских смешанных семьях. Ряд стандартных ситуаций связанных с употреблением русского языка в Нигерии ограничен. Нам нужно, необходимое условие повышения эффективности его распространения и использования в Нигерии.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Аврории А.В. двуязычие и школа/проблемы двуязычия и многоязычие под. Ред. Э.А. Азимова, Ю. Д. Дешериевой, Ф. П. Филина М. Наука 1975 Г. С. 41-62.
- Аврорин В.А. проблемы изучения функциональной стороны языка/ к вопросу о предмете социолингвистики. Д. Наука 1975.
- Верещагин Е. М. Костамаров В. Г. Лингвистическая проблематика страноведения языка. М МГУ 1971 С. 84.
- Вечешагин Е. М. Костамаров В. Г. Язык и культура лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного М.русский язык 1990. С 246.
- Гребнев А. Л. Социолингвистический и лингвометодический аспекты функционирования русского языка в зарубежом 1983 по 1 с.97.
- Гребнев А.Л. русский язык в международном общении / русский язык и литература в общении народов мира :доклады советской делегаций на VII конгрессе МАПРЯЛ М.1990.\
- Дешериев Ю.Д. тенденции развития языковой жизни человечества и русский язык как один из мировых языков. Доклады Советской делегации на IV конгрессе МАПРЯЛ М. 1990.
- Киселева Л.А. вопросы теории речевого воздействия. Л. Наука 1978 138 с.
- Леонтьев А.А. Основы теории речевой деятельности М. Наука 1974, с. 201-204.
- Айтмотов Ч.Т. проблемы двуязычия/ Азия и Африка сегодня. М. 1969 по 2 с.9-11.
- Григорьева Л.Н Хруслов Г. В. Общественные функции языка и функционирование русского за рубежом. 1987.по 2.
- Гребенников Н. В, основы семейной жизни. –М., 1991.
- Хруслов Г.В. Восприятие русского языка за рубежом русский язык за рубежом. 1987.по 2.
- Лингвистический Энциклопедический словарь М., 1990.
- Виноград В.В. история русского литературного языка : изб. Тр. М. Наука 1978, - 320.
- Дешериев Ю. Д. Тенденции развития языковой жизни человечества и русский язык как один из мировых языков. Доклад советской делегации на I конгрессе МАПРЯЛ русский язык 1999 с-247-255.